Prefacio
Vorwort

Camino de Belén 7
Es weihnachtet sehr

8 Costumbres
9 Invierno, invierno
10 Cuando sientas mucho frío
11 Con la nariz colorada
12 Yo voy con mi farolito
13 La hormiguita cojita
14 El abecedario de la Navidad
16 Cartas a Papá Noel
20 Hacia Belén va una burra
22 El burrito sabanero
24 Retablillo de Navidad
26 Para pedir posadas
28 La piñata
29 Adivinanzas de Navidad
33 Chocolate caliente
33 Alfajores de maicena
34 Natillas

Nochebuena, ¡ay, para Navidad!
Heiligabend und Weihnachten

36 Costumbres
37 A las doce de la noche
38 Nochebuena, ¡ay, para Navidad!
40 Los peces en el río
42 Campana sobre campana
44 Una mulita y un buey
46 Las barbas de San José
47 Noche de paz
48 La Marimorena
50 ¡Ay, del chiquirritín!
51 El niño del tambor
52 25 de diciembre
54 Antón tiruliruliru
55 Gatatumba
56 El molinero
58 Regalo de Navidad
59 ¿Navidad para todos?
60 Mu, Mu, Mu
60 Una pregunta
61 Navidad en números
62 La flor de Nochebuena
64 La Navidad según el Evangelio
66 Villancico del futbolista
67 Buñuelos colombianos
68 Buñuelos españoles

Feliz, feliz Año Nuevo 69
Der Jahreswechsel

70 Costumbres de Nochevieja y Año Nuevo
75 Un deseo en Año Nuevo
77 ¡Feliz, feliz Año Nuevo!
80 Si no me dan de beber, lloro
82 Año Nuevo bajo el mar
84 Sopa de la suerte

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1127536273

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Ya vienen los Reyes Magos 85
Die drei Könige aus dem Morgenland

86 Costumbres
87 Tan, tan, van por el desierto
88 Ya vienen los Reyes Magos
90 La Calle del Fantasma
94 Las tres reinas de Oriente
98 El general de chocolate
101 Que es la noche de Reyes
102 Noches de Reyes
105 Roscón de Reyes

Así es en alemán – traducciones 107
Übersetzungen der Geschichten

108 Briefe an den Weihnachtsmann
111 Das Weihnachtsevangelium
112 Der Weihnachtsstern
114 Weihnachtsgeschenk
115 In der Geisterstraße
118 Der Müller
120 Ein Neujahrswunsch
122 Dreikönigsnacht
125 Die drei Königinnen aus dem Morgenland
129 Der Schokoladengeneral
132 Weihnachtsrätsel – Auflösungen

Jugando en Navidad 133
Spiele zur Weihnachtszeit

134 Reconocer villancicos
135 Karaoke de villancicos
136 Un regalito sorpresa
137 Villancicos con regalo
137 Carrera de Rodolfos
138 El baile de los árboles de Navidad
139 Juego de Kim navideño
140 El juego de Kim de los regalos
141 El teléfono navideño
142 Dibujar un árbol de Navidad
143 Respuesta: los tres Reyes Magos
144 Navidad, Navidad
144 Pantomima navideña
145 El gato del vicario
146 Juego musical: El burrito sabanero
148 Juego musical: Una mulita y un buey
150 Castañuelas de nueces
151 Maracas pequeñas (Rumba shakers)
152 Maracas
152 Brazalete de cascabeles para bailar
153 Tambor maceta
154 Piñata

Índice temático 156
Inhalt nach Themen

Biographische Notizen 158
Notas biográficas